

MOHAMAD INAAM ALTABA

CONTACT INFORMATION:

📍 Mezitli, Merkez, Street no. 52057,
Avcil Towers, Mersin, Turkey
✉️ enam_t@hotmail.com | 📞 +90 534
833 9820 (Phone/WhatsApp/WeChat)
🌐 ProZ: proz.com/profile/1294762
🔗 LinkedIn:
linkedin.com/in/mohamad-altaba-
9b770034
💬 Microsoft Teams:
enam_t@hotmail.com

EDUCATION

2014
MA Audiovisual Translation
Higher Institute of Translation And
Interpreting, Damascus

2008
Bachelor of Science Textile Engineering
Faculty of Chemical And Petroleum
Engineering, Hims, Homs Governorate

ACCOMPLISHMENTS

- **Elite Enterprise Scale:** Translated, reviewed, and finalized **11+ million words** of high-complexity data across an uninterrupted 11-year career.
- **Tier-1 Brand Portfolio:** Acted as a trusted primary linguist and tester for major global digital ecosystems including Google, Netflix, Huawei, Xiaomi, and TikTok.
- **Linguistic Gatekeeping:** Appointed as a designated testing evaluator to assess and grade the qualification metrics of incoming freelance candidates.

SKILLS

- Arabic editing and proofreading
- MTPE (Machine Translation Post-editing)

Detail-oriented and academically trained English-to-Arabic Senior Translator and Reviewer offering 11+ years of elite localization experience. **Successfully delivered over 11 million words of high-profile technical, UI, and media content** for market-leading global brands. Proven expert at managing massive, continuous enterprise pipelines averaging 3,000 words per day without sacrificing accuracy. Specialized in large-scale cloud CAT workflows, machine translation post-editing (MTPE), and precision audiovisual localization.

WORK HISTORY

March 2020 - Current

Senior Translator and Reviewer *Pactera Technology International Limited (Now GienTech)*, Dalian, China

High-Volume Account Management: Spearheaded translation and revision tasks for core accounts (Huawei, Huami, Xiaomi, TikTok), **personally delivering over 4 million words** of highly accurate Arabic content.

- **Full-Spectrum Localization:** Managed localization across complex, multi-format product lines including User Documentation, UI, Online Help, Marketing, Legal, Training Materials, Audio/Video Content, Web, and Social Media.
- **Candidate Evaluation:** Appointed to evaluate, grade, and score translation tests for prospective candidates, directly controlling vendor pool entry.
- **Advanced Contextual Adaptation:** Applied deep cultural understanding to discern specific meanings beyond literal text, consulting specialized reference materials to accurately bridge nuanced terminology.
- **Rigorous Quality Control:** Reviewed finalized deliverables to identify and correct complex errors in punctuation, grammar, syntax, and overall contextual translation accuracy.
- **Functional Game LQA:** Performed meticulous Linguistic Quality Assurance tasks for gaming projects to ensure content was free of regional, linguistic, or functional software defects.

August 2016 - Current

Translator, Proofreader, and Reviewer *Sfera Studios*

- **Streaming Media Localization:** Performed strict Quality Assurance and translation of on-screen texts and timed master templates for premium streaming platforms (Netflix).
- **Technical Compliance:** Ensured absolute alignment with strict client-specific style guides, technical reading speeds, and character-per-line (CPL) constraints.
- **Updated Vetting:** Successfully passed the updated platform testing cycle to re-qualify for high-volume straight translation pipelines.

September 2020 - Current

Freelance Translator *ONCALL Interpreters & Translators*, London, England

- Expert in using many offline and online CAT tools, including Trados, MemoQ, Wordfast, Crowdin, Starling, Memsource, and others
- Proficient in Microsoft Office including Word, Excel and Powerpoint
- Culturally sensitive
- Organized and detailed
- Fluent in Arabic and English

ADDITIONAL INFORMATION

All relevant documents are available upon request

- Translated documents in Arabic and English.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

January 2017 - February 2021

Freelance Translator UNICEF

- Translated general and educational documents from English to Arabic (Word count exceeds 20K words)
- My translations received high praise from the employer. Below are two published articles that I translated for UNICEF:
<https://www.unicef.org/ar/-الأوان-دعم-الوالدين-لتنشئة-أطفال-سعداء-وأصحاء/قصص>
<https://blogs.unicef.org/ar/blog/?الأبطال-الجدد/>
- I worked with UNICEF until February 2021, completing multiple translation projects. The office now handles translations internally, so they no longer require a freelance translator. I remain open to collaborating with them if future projects arise.

April 2017 - Current

Freelance Translator Bureau Translations

- Translated motor vehicle, marketing, and general documents from English to Arabic
- Used translation memory software, including Memsource, Qordoba, and Transifex, to verify consistency of translation within documents and improve efficiency
- Quantifiable achievements (200k words of translation and reviews)

April 2015 - Current

Freelance Translator Future Group Translation - Dubai

- Translated educational, medical, technical, IT, software, general, literary, marketing, hospitality and tourism, and other types of documents from English to Arabic
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work
- Quantifiable achievements (5M words of translation and reviews)

October 2018 - January 2021

Localization Specialist (Google Account) Trans Atlantic

(<http://www.trans-atlantic.me/>), Cairo, Egypt (Remote)

- **Big Tech UI/UX Alignment:** Successfully localized user interface (UI) terms, complex product manuals, and help ecosystem documents for Google.
- **Proprietary Tool Fluency:** Maintained strict terminology database consistency using Google-specific internal translation systems, including Polyglot.

July 2013 - March 2015

Logistics Manager Allied Freight Logistics

- Handled day-to-day shipping and receiving overseeing more than 12 packages per day
- Delivered substantial cost savings by securing discounts from third-party logistics services providers
- Managed monthly freight cost reporting processes

February 2015 - March 2016

Logistics Coordinator MB Stones

- Coordinated shipping requests for expedited delivery and documented them accurately to ensure correct billing
- Tracked orders and notified customers of status or potential delays